

# ПОПУЛЯРНАЯ МИФОЛОГИЯ





Дарья Ильгова

ДРЕВНЯЯ  
ИРЛАНДИЯ:  
герои и викинги,  
проклятия и молитвы

Издательство АСТ  
Москва

УДК 299.16+82.1  
ББК 82.3+84(0)  
И45

## ПЕРЕДЕЛКИНО



Работа над созданием этого произведения  
проходила в Доме творчества Переделкино

Дизайн серии *Алексея Родюшкина*

*В оформлении издания использованы рисунки Алисы Алексеевой  
и иллюстрации из архива Shutterstock*

### **Ильгова, Дарья Алексеевна**

И45 Древняя Ирландия: герои и викинги, проклятия и молитвы / Дарья Ильгова. — Москва : Издательство АСТ, 2026. — 208 с. — (Популярная мифология).

ISBN 978-5-17-184608-4

Можем ли мы с определенной достоверностью представить себе жизнь в Древней Ирландии? Переплетение истории и мифологии на далеком острове до сих пор вдохновляет писателей и ученых по всему миру.

Эта книга предлагает взглянуть на ирландскую жизнь глазами древних поэтов, сохранивших для нас крупицы исторических событий и мифологических сюжетов: подвиги Кухулина, озорство кота Пангура, нападения викингов на монастыри, а также поэтические проклятия и ритуалы, описания волшебных миров и живописной ирландской природы.

Погружение в поэтическую картину мира Древней Ирландии позволит читателю заглянуть за завесу древней тайны и отыскать ключи от некоторых дверей в лабиринте древнеирландской истории.

УДК 299.16+82.1  
ББК 82.3+84(0)

ISBN 978-5-17-184608-4

© Ильгова Д.А., текст, 2026  
© Алексеева А.В., иллюстрации, 2026  
© Издательство АСТ, 2026

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Разгадка художественного или любого иного текста, который отдален от читателя даже на сравнительно небольшом отрезке времени, уже представляет собой достаточно сложную задачу с точки зрения исторического и культурного контекста, так как мир вокруг меняется непрерывно и стремительно. Для исследователя эта задача усложняется многократно, когда приходится говорить о древних текстах и артефактах, потому что чем дальше в исторической перспективе от настоящего момента расположен текст, тем уже и контекст вокруг него: меньше свидетельств о нем, больше вопросов к проблемам датировки, авторства, трактовки и даже в целом подлинности.

Когда мы говорим о древнеирландской литературной традиции, то неизбежно задаемся вопросом о возможности сохранения языка как способа фиксации и сохранения культуры. В этом плане древнеирландская «устная, дословная передача информации обуславливает сохранение древнего языка в первоизданном виде, в то время как язык бытового общения постоянно развивается, меняется и уходит все дальше от священных текстов»<sup>1</sup>. Однако не стоит воспринимать дословную передачу текстов буквально и механически, ведь «заучивание — которым мы склонны пренебрегать, называя его зубрежкой, — было глубоко творческим занятием. Затверженные знания служили основой для раздумий и формулирования новых мыслей, которые не рождаются без прочного многоярусного фундамента традиционных идей»<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Пауэлл Т. Кельты. Воины и маги. Москва: ЗАО Центрполиграф: ООО «Внешторгпресс», 2003. С. 182.

<sup>2</sup> Фальк С. Светлые века: Путешествие в мир средневековой науки. Москва: Альпина нон-фикшн, 2023. С. 84.



При этом сохранение языка в устной, а затем и письменной традиции было не просто способом художественного осмысления мира, но служило также для достоверной передачи информации: «Хотя ирландские тексты описывают мир, который уже был архаичным (в своей наиболее древней форме они относятся не раньше чем к VIII в. н. э.), долговечность и устойчивость устной традиции в кельтском обществе, где передачей информации был занят целый класс профессиональных носителей традиции, специально учившихся своему искусству, были такими, что, когда местная традиция была, наконец, записана под эгидой христианской церкви, в ней хранилась память о более архаичном мире, и эта информация была надежной и достоверной»<sup>3</sup>. Под профессиональными носителями традиции, которые долгие годы обучались этому искусству, понимаются в первую очередь филиды — поэты и советники древнеирландских королей, хранители древнеирландской культуры.

Эта книга предлагает посмотреть на мир Древней Ирландии глазами древнеирландского поэта и понять, что он мог видеть перед собой и каким образом он переносил увиденное и осмысленное в поэтический текст.

В центре этого исследования находятся стихотворения, написанные на древнеирландском языке (середина VI в. — середина X в.)<sup>4</sup>, которые дошли до нас в средневековых манускриптах. Древнеирландские стихотворения представляют собой как прямую речь героев из древнеирландских саг, так и монастырскую лирику (под которой в данном случае понимаются христианские стихотворения — лорики, гимны и т. д.), а также маргинальную лирику (стихотворения, записанные на полях манускриптов и, как правило, посвященные мирской жизни и не содержащие прямых указаний на божественные явления).

<sup>3</sup> Росс Э. Кельты-язычники. Быт, религия, культура. Москва: ЗАО Центрполиграф, 2005. С. 37.

<sup>4</sup> Калыгин В. П., Королев А. А. Введение в кельтскую филологию. Москва: КомКнига, 2006. С. 107.

На примере монастырской и маргинальной лирики в книге рассматривается визуальность древнеирландского поэтического текста, которая предполагает использование визуальных поэтических приемов. Под визуальностью в этом случае понимается не только обычная способность видеть окружающий мир и иметь возможность зафиксировать его зримые составляющие, но также возможность визуального построения мифологического мира, мира за пределами реально зримого пространства, что лежит в основе мифопоэтического сознания и в основе многих древнеирландских текстов, формирующих многомерную картину древнеирландского мира.

Для изучения многоуровневой структуры древнеирландских поэтических текстов используется интермедиаальный анализ. В основе этого метода в данном случае лежит полифония мировосприятия и отражения мира в древнеирландских поэтических текстах. «Кельтская духовность никогда не расходится с ритмом и мудростью. Если вы почитаете кельтские стихи о природе, то увидите, что они обращены ко всем чувствам: вы слышите шелест ветра, ощущаете вкус плодов, а главное — вы с поразительной силой чувствуете, как природа прикасается к человеческой жизни»<sup>5</sup>. Дополнительно используется семиотический анализ для изучения культурных текстов: вербальных (тексты стихотворений), визуальных (изображения стихотворений в манускриптах) и материальных (сами манускрипты и иные артефакты древнеирландской культуры). Семиотический анализ позволяет выявить в тексте как смысловые особенности, так и символическое наполнение.

Комплексное изучение древнего текста не может ограничиваться только языковыми исследованиями и призвано расширять контекстный круг в историческом и культурологическом пространстве. Для понимания древнеирландской поэзии безусловно важным является исследование древнеирланд-

<sup>5</sup> *О'Донохью Д. Anam Cara. Кельтская мудрость. Москва: Олимп-Бизнес, 2021. С. 78.*



ского языка в целом в трудах В. П. Калыгина и А. А. Королева<sup>6</sup>, а также исследования древнеирландского поэтического языка и поэтических приемов В. П. Калыгина<sup>7</sup>, Т. А. Михайловой<sup>8</sup>.

Помимо этого, важным аспектом для понимания роли визуального и категорий зримого/незримого в древнеирландской картине мира является анализ историко-культурного состояния общества в рассматриваемый период создания древнеирландских стихотворений (исследования J. P. Mallory<sup>9</sup>, Г. В. Бондаренко<sup>10</sup>, Ф. Дж. Бирна<sup>11</sup>, Э. Росс<sup>12</sup>, А. и Б. Рисов<sup>13</sup> и др.).

Отдельное внимание стоит уделить работам над переводами древнеирландских текстов, которые открывают мир древнеирландской литературной традиции для отечественных исследователей (труды С. В. Шкунаева<sup>14</sup>, Н. Л. Сухачева<sup>15</sup> и др.).

Кроме того, исследование материальности текста предполагает обращение к средневековым манускриптам

<sup>6</sup> Калыгин В. П., Королев А. А. Введение в кельтскую филологию. Москва: КомКнига, 2006. 272 с.

<sup>7</sup> Калыгин В. П. Язык древнейшей ирландской поэзии. Москва: Едиториал УРСС, 2003. 128 с.

<sup>8</sup> Михайлова Т. А. К интерпретации употребления 2 sg. в ирландской маргинальной лирике // Индоевропейское языковедение и классическая филология, №24, 2020. С. 430–442.

<sup>9</sup> Mallory J. P. In Search of the Irish Dreamtime: Archaeology and Early Irish Literature. London: Thames & Hudson, 2016. 320 p.

<sup>10</sup> Бондаренко Г. В. Мифы и общество Древней Ирландии. Москва: Издательский Дом ЯСК, 2018. 512 с.

<sup>11</sup> Бирн Ф. Дж. Короли и верховные правители Ирландии. / Пер. с англ. С. В. Иванова. Санкт-Петербург: Евразия, 2006. 368 с.

<sup>12</sup> Росс Э. Кельты-язычники. Быт, религия, культура. Москва: ЗАО Центрполиграф, 2005. 255 с.

<sup>13</sup> Рис А., Рис Б. Наследие кельтов. Древняя традиция в Ирландии и Уэльсе / Пер. с англ. и послесл. Т. А. Михайловой. Москва: Энигма, evidentis, 1999. 480 с.

<sup>14</sup> Предания и мифы средневековой Ирландии / Сост., пер., вст. ст., коммент. С. В. Шкунаева. Москва: Издательская группа «Альма Матер»; «Гаудеамус», 2022. 335 с.

<sup>15</sup> Сухачев Н. Л. Филиды и барды. Из древней ирландской поэзии, VI–XII вв. / Общая ред. С. В. Иванова и В. П. Калыгина. Санкт-Петербург: Русско-Балтийский информационный центр «БЛИЦ», 2007. 144 с.

и анализ текста как лингговизуального феномена (исследования О. А. Кухтенковой<sup>16</sup>, К. де Амеля<sup>17</sup> и др.).

Важную часть работы над этой книгой составляло изучение источников, среди которых можно отметить:

- антологии и сборники древнеирландских стихотворений и их переводов на английский язык (под редакцией G. Murphy<sup>18</sup>; W. Stokes и J. Strachan<sup>19</sup> и др.);
- периодические издания, содержащие оригинальные древнеирландские тексты, их переводы на английский язык, а также комментарии (журналы *Revue Celtique*, *Ériu* и др.);
- средневековые манускрипты, содержащие древнеирландские стихотворения (цифровое хранилище манускриптов *Irish Script on Screen*, электронные библиотеки фондов *National Library of Ireland*, *Royal Irish Academy*, *Trinity College Dublin* и др.);
- антологии и сборники ирландской литературы в переводе на русский язык (под редакцией Г. Кружкова и Т. А. Михайловой<sup>20</sup>, С. В. Шкунаева<sup>21</sup> и др.).

Эта книга состоит из трех глав и завершается списком источников и литературы.

Первая глава рассматривает построение древнеирландской картины мира и отражение значения визуального в письменных практиках: на примере развития древнеирландской письменности от огамических надписей на кам-

<sup>16</sup> Кухтенкова О. А. Очерки истории кельтской книжности. Санкт-Петербург: «Евразия», 2020. 192 с.

<sup>17</sup> Де Амель К. Манускрипты, изменившие мир. Самые удивительные рукописи Средневековья. Москва: Бомбора, 2023. 608 с.

<sup>18</sup> Murphy G. *Early Irish lyrics: eighth to twelfth century*. Oxford: At the Clarendon Press, 1956. 316 p.

<sup>19</sup> Stokes W., Strachan J. *Thesaurus palaeohibernicus: a collection of Old-Irish glosses, scholia, prose, and verse. Vol. II*. Cambridge: At the University Press, 1903.

<sup>20</sup> Поэзия Ирландии / Сост. Г. Кружкова, Т. Михайловой, А. Саруханян. Москва: Художественная литература, 1988. 479 с.

<sup>21</sup> Шкунаев С. В. Предания и мифы средневековой Ирландии. Москва: Альма-Матер, 2022. 335 с.

нях до создания кельтских парадных манускриптов с уникальными техниками иллюминирования.

Вторая глава посвящена истории главных хранителей поэтического слова в древнеирландской культуре: друидам, филидам и бардам. Особое внимание уделяется поэтической хуле *glám dícen*, которая наделяла филидов властью даже над королями. На примере монастырской лирики рассматривается поэтическая структура, развивающаяся на нескольких уровнях (вербальном, аудиальном и др.), также рассматриваются поэтические приемы, характерные для древнеирландских поэтических текстов. Помимо этого, проводится сравнительный анализ стихотворений, записанных в различных манускриптах для выявления их визуальных особенностей (начертание, символы, маргинальные глоссы, комментарии, буквицы и т. д.).

Третья глава посвящена влиянию древнеирландской литературной традиции на современную культуру Ирландии и всего мира. Кельтское возрождение, которое сыграло значительную роль в сохранении и художественной интерпретации древнеирландского наследия, позволило укрепить связь настоящего с памятью прошлого — историей и мифологией, верованиями и обычаями, которые мы находим в поэзии главного представителя Кельтского возрождения У. Б. Йейтса. Помимо литературного наследия мифология и фольклор Ирландии широко используется в современном кинематографе, который также пытается черпать вдохновение в уникальной древнеирландской культуре.

Поэтические тексты в этой книге, если не указано иное, были художественно переведены специально для этого исследования, чтобы читатель, следуя за древнеирландским поэтом, смог увидеть многообразную палитру смыслов и поэтических приемов (от глубокой религиозности до шуточных форм, построенных на игре со звуком).



*Глава 1*

**Древняя Ирландия:  
взгляд вне времени**



Я получил блаженное наследство —  
Чужих певцов блуждающие сны.

*Осип Мандельштам*



## 1.1. Зримый и незримый мир Древней Ирландии

Географическое расположение Ирландии с глубокой древности влияло не только на повседневную жизнь ирландцев, но и на формирование их уникальной картины мира и мифопоэтического сознания. В ранней ирландской литературе Ирландия воспринималась как «самодостаточный космос»<sup>22</sup>, противостоящий далекому и опасному «Иному миру» (рис. 1).

В этом противопоставлении уже можно увидеть парадигму «зримого» (местного, островного мира) и «незримого» (далекого мира за пределами острова). Это противопоставление находит отражение в древнеирландских поэтических текстах. Например, в стихотворных заклинаниях Аморгена из «Книги захватов Ирландии», который вместе с другими сыновьями Миля приплыл на остров и хочет успокоить бурю (рис. 2), которую наслали на них Племена Богини Дану:

*Áiliu íath nÉrenn  
Érmach muir mothach,  
Mothach slíab srethach,  
Srethach caill cíthach,  
Cíthach aub essach,  
Essach loch lindmar,*

*Эрин я кличу зычно  
зычное море тучно  
тучны на взгорье травы  
травы в дубравах сочны  
сочна в озерах влага  
влагой богат источник*

<sup>22</sup> Бондаренко Г. В. Мифы и общество Древней Ирландии. Москва: Издательский Дом ЯСК, 2018. С. 18.



*Linmar tór típra,*

<...>

*Áiliu íath nÉrenn*<sup>23</sup>.

*источник племен единый*

<...>

*Эрин я кличу Эрин!*<sup>24</sup>

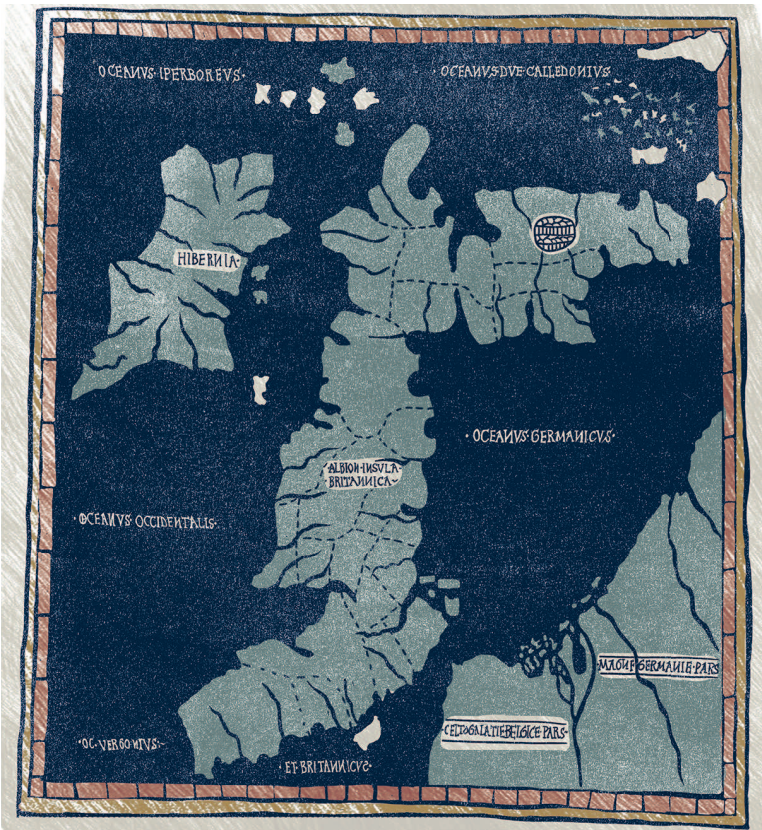


Рис. 1. Карта Ирландии

Описывая все, что есть на острове, Аморген будто бы присваивает всё названное сыновьям Миля, которые

<sup>23</sup> Сухачев Н. Л. Филиты и барды. Из древней ирландской поэзии VI–XII вв. / Общая ред. С. В. Иванова и В. П. Калыгина. Санкт-Петербург: Русско-Балтийский информационный центр «БЛИЦ», 2007. С. 13.

<sup>24</sup> Поэзия Ирландии / Сост. Г. Кружков, Т. Михайлова, А. Сарухян. Москва: Художественная литература, 1998. С. 23–24.

## 1.1. Зримый и незримый мир Древней Ирландии

будут владеть Ирландией и всеми её богатствами. При этом Аморген еще не видит настоящую Ирландию, но представляет ее визуально и описывает ее пространство так, как будто уже видит ее особым зрением через пространство.

Интересно отметить, что подобное обращение к Ирландии и видение Ирландии с её самобытной природой нашло продолжение в развитии нового жанра ирланд-



Рис. 2. Корабль